

# Programme TT3 (Ghent University, 13-14 July 2017)

THURSDAY 13 JULY 2017

8.00-9.00	Registration / Welcome Desk / Coffee	
9.00-9.15	Conference opening	
9.15-10.15	<b>Keynote lecture 1: Silvia Hansen-Schirra (University of Mainz)</b> <i>Between normalization and shining-through: mixed methods for researching translation processes</i> Room: A108	
10.15-10.45	<i>Coffee break</i> Room: A104	
	<b>SESSION A</b> Room: A213 Chair: Bart Defrancq	<b>SESSION B</b> Room: A214 Chair: Lore Vandevoorde
10.45-11.15	(1.A) Agnieszka Chmiel and Agnieszka Lijewska (Adam Mickiewicz University in Poznan) <i>Coping with incongruences between the auditory and the visual input channels in simultaneous interpreting with text</i>	(1.B) Marta Kajzer-Wietrzny (Adam Mickiewicz University) <i>Linking words in intra and Interlingual translation – combining corpus linguistics and keylogging data</i>
11.15-11.45	(2.A) Katarzyna Stachowiak (University of Warsaw) and Pawel Korpala (Adam Mickiewicz University in Poznan) <i>Effort embodied: On eye movements and gestures in response to interpreting-related cognitive effort in professionals and trainees</i>	(2.B) Miguel A. Jimenez-Crespo (Rutgers University) <i>Exploring the literal translation hypothesis through a combination of corpus and cognitive studies: an experimental study with professional translators</i>
11.45-12.15	(3.A) Jelena Vranjes (Campus Sint-Andries Antwerpen) <i>On the management of turn-taking in an interpreter-mediated dialogue: an eye-tracking study</i>	(3.B) Oliver Czulo (Universität Leipzig) <i>Aspects of a primacy of frame model of translation</i>
12.15-13.45	<i>Lunch break and poster session</i> Room: A104	
13.45-14.45	<b>Keynote lecture 2: Kilian Seeber (Université de Genève)</b> <i>Research on interpreting: Is there madness to our method?</i> Room: A108	
	<b>SESSION A</b> Room: A213 Chair: Joke Daems	<b>SESSION B</b> Room: A214 Chair: Isabelle Delaere
14.45-15.15	(4.A) Laura Keller (University of Geneva) <i>Does simultaneous interpreting modulate parallel language activation?</i>	(4.B) Pauline De Baets and Gert De Sutter (Ghent University) <i>Cognates in translation: a corpus-based Behavioral Profile approach</i>

15.15-15.45	(5.A) Defeng Li and Victoria Lai Cheng Lei (University of Macau) <i>Advance Glossary Preparation in Simultaneous Interpreting</i>	(5.B) Arndt Heilmann, Jonas Freiwald, Tatiana Serbina and Stella Neumann (RWTH Aachen University) <i>Translation of inanimate themes in popular scientific texts</i>
15.45-16.15	Coffee break <u>Room: A104</u>	
16.15-16.45	(6.A) Ena Hodzik (Notre Dame University-Louaize) <i>Transitional probability effects on prediction during simultaneous interpreting from German into English</i>	(6.B) Amélie Van Beveren, Timothy Colleman and Gert De Sutter (Ghent University) <i>Explicitation in Translation: a corpus-based translation study of grammatical alternations in original and translated Dutch</i>
16.45-17.15	(7.A) Camille Collard and Bart Defrancq (Ghent University) <i>A Corpus-Based Study on the Interpreting Process: Investigating Cognitive Sex Differences</i>	(7.B) Ekaterina Lapshinova-Koltunski (Saarland University) <i>Exploring Linguistic Differences between Novice and Professional Translators with Text Classification Methods</i>
17.15-17.45	(8.A) Céline Van De Walle and Ellen Van Praet (Ghent University) <i>The interpreter's role in healthcare: a multimodal perspective on inter-professional training</i>	(8.B) Lynn Prieels and Gert De Sutter (Ghent University) <i>A corpus-based multivariate analysis of linguistic norm-adherence in audiovisual and written translation</i>
17.45-18.45	Reception, with the support of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (BKVT/CBTI) <u>Room: A104</u>	
19.30	Conference Dinner at Het Pand (Onderbergen 1, 9000 Gent) (Only for participants who registered and payed in advance for the dinner. A description of the itinerary can be found on the last page of this book of abstracts)	

### Poster presentations

- P.1 Ziyun Xu and Leonid Pekelis. (Wake Forest University and Stanford University). *Chinese Interpreting Studies: Defining a discipline through its publications.*
- P.2 Isabelle Ching Chou and Yuanjian He. (University of Electronic Science and Technology of China and University of Macau). *Bypassing Conceptual Barriers in Simultaneous Interpreting: A Corpus-assisted Case Study.*
- P.3 Bogusława Whyatt, Tomasz Kościuczuk and Marcin Turski. (Adam Mickiewicz University). *Incorporating proof-readers to understand the effects of directionality on translation process.*
- P.4 Junfei Guo and Mathias Coeckelbergs. (Université Libre de Bruxelles). *A Neural Networks based Domain Classification System for Machine Translation.*
- P.5 Olga Witczak. (Adam Mickiewicz University). *External resources in the post-editing process: a case study.*
- P.6 Giorgina Cerutti. (University of Geneva). *Concordancers for legal corpus analysis: a comparative study.*
- P.7 Tingting Sun. (Beijing Foreign Studies University). *Interpreter's mediation of footing and participation framework in China's live broadcast news reporting.*
- P.8 Qiurong Zhao. (University of Science and Technology Beijing). *Translation Quality Assessment: Combining corpus linguistics, translog and eye tracking research.*

FRIDAY 14 JULY 2017

8.30-9.00	Registration / Welcome Desk / Coffee	
9.00-10.00	<b>Keynote lecture 3: Dorothy Kenny (Dublin City university)</b> <i>Of Meaning, Materiality and Magic: Conceptualising Machine Translation in the 21st Century</i> <u>Room: A108</u>	
	<b>SESSION A</b> <u>Room: A213</u> <u>Chair: Daria Dayter</u>	<b>SESSION B</b> <u>Room: A214</u> <u>Chair: Oliver Czulo</u>
10.00-10.30	(9.A) Mario Bisiada (Universitat Pompeu Fabra) <i>The Editor's Invisibility: Changes to Nominalisation in the Translation Workflow</i>	(9.B) Tatiana Serbina, Arndt Heilmann and Stella Neumann (RWTH Aachen University) <i>Splitting of coordinated sentences in translations from English to German</i>
10.30-11.00	(10.A) Olha Lehka-Paul (Adam Mickiewicz University in Poznań) <i>A longitudinal study into translation trainees' self-revision behaviour and the role of personality</i>	(10.B) José Manuel Martínez Martínez and Elke Teich (Universität des Saarlandes) <i>An information-theoretic approach to modeling routine behavior in translation</i>
11.00-11.30	<i>Coffee break</i> <u>Room: A104</u>	
11.30-12.00	(11.A) Evelien Tijtgat and Isabelle Delaere (KULeuven) <i>From nitwit to pro: an in-depth analysis of translation evaluation methods in educational and professional settings.</i>	(11.B) Katharina Oster (University of Mainz) <i>Monitoring and mental lexicon in translators</i>
12.00-12.30	(12.A) Xingcheng Ma (the Hong Kong Polytechnic University) <i>Tapping into the cognitive process of translation evaluators: Different perspectives in translation quality assessment</i>	(12.B) Daria Dayter (Universität Basel) <i>Corpus methods in a search for translationese in the parallel corpus of simultaneous interpreting Ru-En (SIREN)</i>
12.30-13.00	(13.A) Alireza Akbari (KULeuven) <i>Docimologically Justified Parsing Items: Introducing a New Method of Translation Evaluation</i>	(13.B) Pawel Korpala (Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland) <i>Emotional contagion in simultaneous interpreting: A GSR study</i>
13.00-14.30	<i>Lunch break</i> <u>Room: A104</u>	
	<b>SESSION A</b> <u>Room: A213</u> <u>Chair: Gert De Sutter</u>	<b>SESSION B</b> <u>Room: A214</u> <u>Chair: Stella Neumann</u>
14.30-15.00	(14.A) Jean Nitzke (University of Mainz) <i>Contrasting problem solving activities in post-editing and translation from scratch</i>	(14.B) Victoria Lai Cheng Lei and Defeng Li (University of Macau) <i>How Costly is Omission – A “Hidden Effort”?</i>
15.00-15.30	(15.A) Gys-Walt Van Egdom (Zuyd University of Applied Sciences)	(15.B) Jun Pan and Honghua Wang (Hong Kong Baptist University and Hang Seng

	<i>Post-editing Effort: Procedures, Processes, Perspectives</i>	Management College) <i>The Development of Textual Competence in Student Translators: A corpus-based study of coherence and cohesion</i>
15.30-16.00	(16.A) Heidi Verplaetse (KULeuven) <i>Differentiated impact of parallel corpus as TM for different levels of technicality: the case of PILs and SmPCs</i>	(16.B) Valentina Ragni (University of Leeds) <i>Conceptual and Practical Challenges in Experimental AVT Research. The Example of a Reception Study on Reverse Subtitling</i>
16.00-16.30	Coffee break <u>Room:</u> A104	
16.30-17.30	<b>Keynote lecture 4: Haidee Kruger (Macquarie University)</b> <i>Translation and/as language contact: Conceptual and methodological questions</i> <u>Room:</u> A108	
17.30-17.45	Closing remarks <u>Room:</u> A108	

